

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Порівняльне дослідження якості перекладу — один з перспективних напрямків досліджень сучасного перекладознавства. Порівнюючи й оцінюючи переклади за критеріями, які існують в сучасній науковій літературі, можна прийти до висновків про досягнення адекватності, еквівалентності перекладу, про розуміння перекладачем тексту оригіналу і до похідних із розуміння (або нерозуміння) стилістичних і лексичних помилок. Статтю присвячено порівняльному дослідженню п'ятьох варіантів перекладів роману Дж. Р. Р. Толкіна “Хоббіт, або Туди і назад” згідно з відповідністю критеріям оцінки якості перекладу.

Ключові слова: адекватність перекладу, еквівалентність перекладу, критерії оцінки якості перекладу.

Сравнительное исследование качества перевода является одним из самых перспективных направлений в исследованиях современного переводоведения. Сравняя и оценивая переводы с критериями, которые существуют в научной литературе, можно прийти к выводам о достижении адекватности, эквивалентности перевода, о понимании переводчиком текста оригинала и следующих из понимания (либо непонимания) стилистических и лексических ошибок. Статья посвящена сравнительному исследованию пяти вариантов перевода романа Дж. Р. Р. Толкиена “Хоббит, или туда и обратно” согласно соответствия критериям оценки качества перевода.

Ключевые слова: адекватность перевода, эквивалентность перевода, критерии оценки качества перевода.

The comparative study of the translated texts' quality is one of the most promising areas of the contemporary research. Comparing and evaluating translation according to the criteria mentioned in special literature allows to come to the conclusion as to the best way of achieving adequacy and equivalence of the translation; to get the idea how to properly understand the original text in order to avoid certain stylistic and lexical errors resulting from its misunderstanding. The article is devoted to a comparative study of the five translations of J. R. R. Tolkien's novel “The Hobbit, or There and Back Again” in the aspect of their correspondence to the criteria allowing to evaluate the quality of translation.

Key words: adequacy of translation, equivalence of translation, criteria of the quality of translation.

Оценивание качества перевода художественного текста является одним из наиболее сложных и противоречивых вопросов современного языкознания. Можно оценивать качество перевода на бытовом уровне как: “обычный/необычный”; “точный/неточный”, “грамотный/неграмотный”, а также с позиции “нравится/не нравится” данный перевод. Зачастую в научной литературе встречаются оценка перевода без сравнения с текстом оригинала (в этом случае главный критерий — владение переводчиком родным языком) или без учета коммуникативной ситуации и внешних условий выполнения перевода (например, синхронный перевод).

Как видно из вышеизложенного проблема объективного оценивания переводов ставит во главу угла вопрос оценки качества перевода, который неразрывно связан с разработкой ряда основных правил переводческой деятельности и создания единой системы положений оценки качества переводов. Одной из особенностей оценки качества перевода является тот факт, что текст перевода необходимо анализировать только сравнивая его с оригиналом. Кроме того, оценивающий должен хорошо знать и учитывать внешние условия текста оригинала, а именно: время, место назначения, потенциальных пользователей и т. д. И, наконец, оценивать следует не знание переводчиком иностранного языка по сравнению со знаниями его автором текста, а общую переводческую компетентность (т. е. конкретные действия, решения переводчика и их результат, а также общее качество перевода) [1: 143–144].

Актуальность исследования переводов романа “Хоббит, или Туда и обратно” на русский язык была обусловлена общей перспективностью сравнительного изучения переводов, важностью выявления индивидуальных особенностей в работе переводчиков, которые работали с одним и тем же оригинальным текстом, необходимостью изучения основных проблем оценки качества перевода.

Объектом исследования являются метафоры, обнаруженные в тексте романа Дж. Р. Р. Толкина “Хоббит, или Туда и обратно”, в их соотношении с переводческими трансформациями этих элементов, которыми пользовались переводчики для передачи соответствующего содержания средствами русского языка.

Целостная система правил определения качества перевода строится на критериях оценки [1]. *Качество перевода* — это критерий, который является фундаментальной категорией переводоведения и состоит из оппозиции “адекватный/неадекватный” перевод. Качество перевода обуславливается степенью смысловой близости пере-

вода оригиналу, жанрово-стилистической принадлежностью текстов оригинала и перевода, прагматическими факторами, влияющими на выбор варианта перевода. Эти аспекты перевода носят нормативный характер и определяют как стратегию переводчика, так и критерии оценки качества перевода.

В известной триаде: *автор оригинала — переводчик — читатель перевода*, отражающей связь между основными участниками процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации, переводчик является неким мобильным элементом, стремящимся приблизиться либо к автору оригинала, либо к своему читателю [2: 310]. Это отношение можно попытаться представить следующим образом:

1. Переводческая стратегия “верного” переводчика, когда перевод эквивалентен и адекватен. **Оригинал:** *And- there was the ring still, in his left pocket, and it slipped on his finger* (J. R. R. Tolkien, 1996: 81). **Перевод В. Маториной:** *А Кольцо лежало там, в левом кармане и, будто решив вести себя хорошо, опять само наделось на палец* (Дж. Р. Р. Толкиен, 2004: 114).

2. Переводческая стратегия, при которой адекватность достигнута, то есть присутствует соответствие новой коммуникативной ситуации, однако формальная эквивалентность отсутствует. **Оригинал:** *It had a perfectly round door like a porthole, painted green, with a shiny yellow brass knob in the exact middle. The door opened on to a tube-shaped hall like a tunnel* (J. R. R. Tolkien, 1996: 3). **Перевод К. Королева:** *Входная дверь в нору, круглая, точно люк, со сверкающей медной ручкой посредине, была выкрашена в зеленый цвет. Открывалась она в просторный и длинный коридор, похожий на пещеру* (Дж. Р. Р. Толкин, 2000: 7). **Оригинал:** *Gandalf struck a blue light on the end of his magic staff, and in its firework glare the poor little hobbit could be seen kneeling on the hearth-rug, shaking like a jelly that was melting* (J. R. R. Tolkien, 1996: 17). **Перевод К. Королева:** *Гэндальф поднял посох, на конце которого вспыхнул голубой огонек, и все увидели, что хоббит стоит на коленях на коврикe перед очагом и дро-жит с головы до ног* (Дж. Р. Р. Толкин, 2000: 26).

3. Переводческая стратегия “буквального” переводчика. Соблюдена формальная эквивалентность, но перевод не адекватен коммуникативной ситуации. **Оригинал:** *Wriggling along the branch (which made all the poor dwarves dance and dangle like ripe fruit) he reached the first bundle* (J. R. R. Tolkien, 1996: 146). **Перевод Н. Рахмановой:** *Бильбо дополз до первого свертка, качая ветку, отчего бедные гномы запрыгали и задергались* (Дж. Р. Р. Толкин, 2006: 171).

Следует отметить, в теории переводоведения и описании ключевых моментов сущности перевода именно проблема эквивалентности играет решающую роль. Вместе с тем следует заметить, что именно понятие эквивалентности перевода является одним из наиболее противоречивых понятий в теории перевода [3: 98].

Интересным моментом является тот факт, что в определённых ситуациях переводчик может сознательно осуществлять буквальный перевод. К примеру, переводчики художественной литературы и религиозных текстов часто придерживаются исходного текста в максимальной степени. Для этой цели они намеренно “растягивают” границы языка перевода, производя неидиоматический текст. **Оригинал:** *After a while as his head cleared a little, he thought he could see elves moving in the rocks below (J. R. R. Tolkien, 1996: 257).* **Перевод И. Тогоевой:** *Через некоторое время голова его несколько прояснилась, глаза стали видеть лучше, и ему показалось, что внизу, среди скал, бродят эльфы (Дж. Р. Р. Толкин, 2003: 327).* **Оригинал:** *Up he crawled like a drowned rat, and lay on the top spread out to keep the balance as best he could (J. R. R. Tolkien, 1996:167).* **Перевод И. Тогоевой:** *Вот тут-то Бильбо и оседлал наконец свой бочонок, пока тот был крепко зажат другими бочками. Он распластался на нем, как утонувшая крыса, крепко обхватив бочонок руками и ногами, чтобы сохранить равновесие (Дж. Р. Р. Толкин, 2003: 213).*

Понятия точности и прозрачности рассматриваются в современных теориях перевода по-разному: начиная с мнения о необходимости полного отражения текста оригинала в переводе и заканчивая совершенно противоположной идеей о том, что перевод должен быть таким же творческим и оригинальным, как и исходный текст [4: 92–108].

Необходимо остановиться на вопросе методов оценки качества перевод. Существуют способы оценки, связанные с оценочными “баллами”, которые характеризуют лишь общие принципы использования различных нормативных критериев. Более точные критерии оценок разрабатываются для переводов определенного типа оригинальных текстов, с одной стороны, и для различных видов переводческой деятельности, с другой. Очевидно, что разработка подобных систем оценки качества переводов составляет задачу специальных разделов переводоведения и требует существенной доработки на современном этапе развития науки, согласования различных точек зрения по данному вопросу и систематизации различных подходов к решению данной проблемы.

Сегодня одним из наиболее объективных критериев характеристики результатов деятельности переводчика является *эквивалентность перевода оригиналу* [5].

Основные типы ошибок в текстах переводов, обнаруженные в результате проведенного исследования, сводятся к следующим:

– представляющие собой грубое искажение содержания, в результате чего перевод указывает совсем на другую ситуацию и фактически дезинформирует читателя. **Оригинал:** *Gollum got into his boat and shot off from the island, while Bilbo was sitting on the brink altogether flummoxed and at the end of his way and his wits* (J. R. R. Tolkien, 1996: 67). **Перевод В. Маториной:** *Но все-таки он сел в челнок и подерг к берегу озера, туда, где присел Бильбо, у которого кончилась дорога, иссякли силы и даже мыслей уже не было* (Дж.Р. Р. Толкиен, 2004: 95);

– приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью; при этом в переводе описывается та же ситуация, что и в оригинале, но ее отдельные детали указываются недостаточно точно. **Оригинал:** *It had wakened him up wide in a splintered second, and when goblins came to grab him, there was a terrible flash like lightning in the cave, a smell like gunpowder, and several of them fell dead* (J. R. R. Tolkien, 1996: 56). **Перевод Н. Рахмановой:** *Волшебник проснулся в мгновение ока, как будто и не спал, и когда гоблины подступили к нему, в пещере сверкнул ослепительный свет, запахло порохом и нескольких гоблинов убило на месте* (Дж. Р. Р. Толкин, 2006: 72). Нейтрализация метафорической единицы в переводе привела к появлению фактической ошибки, так как применение магии волшебником не предполагало использование пороха;

– не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм языка перевода, использования малоупотребительных в данном типе текстов единиц, злоупотребления иноязычными заимствованиями или техническими жаргонизмами и т. д. **Оригинал:** *I really must sit down for a minute and collect my wits, and have a drink* (J. R. R. Tolkien, 1996: 10). **Перевод Л. Яхнина:** *Э, дружище, соберись-ка с мыслями, хлебни чайку и успокойся* (Дж.Р. Р. Толкиен, 2002: 16). В данном примере чрезмерное использование просторечий при трансформациях неметафорических единиц делает высказывание фамильярным, и, в конечном итоге, приводит к определенной “русификации” перевода;

– нарушающие нормы языка перевода, не влияющие на эквивалентность перевода, но свидетельствующие о недостаточном владе-

нии переводчиком данным языком или его неумении преодолеть влияние языка оригинала. **Оригинал:** *It is not like you, Bilbo, to keep friends waiting on the mat, and then open the door like a pop-gun!* (J. R. R. Tolkien, 1996: 11). **Перевод К. Королева:** *Сперва держишь друзей на пороге, а потом без предупреждения отпираешь...* (Дж. Р. Р. Толкин, 2000: 18). Очевидно, переводчик счел, что реалия не будет понятна читателям, или потребует дополнительного объяснения, что и послужило определяющим фактором в выборе тип трансформации.

Подводя итоги вышеизложенному, можно сказать, что значительное влияние на результаты перевода оказывают индивидуальные особенности переводчика. Специфические черты перевода могут быть связаны как с выбором когнитивного сценария перевода, так и с частотностью переводческих трансформаций, которые используются переводчиком в соответствии с тем или иным сценарием.

Данное исследование пяти вариантов перевода показало, что в переводах В. Маториной, Н. Рахмановой и И. Тогоевой дословный перевод является доминантным. К характерным особенностям перевода Л. Яхнина можно отнести механизм интерпретации и трансформации, когда метафорическая единица, воспринятая переводчиком, вызывает ряд ассоциативных образов, которые, в свою очередь, находят отражение в переводе. Для перевода К. Королева характерно не сохранение метафорических единиц оригинала в большинстве трансформаций. При этом в трансформациях в тексте перевода появляется значительное количество идиоматических выражений, что приводит к большей экспрессивности текста для русскоязычной аудитории, с одной стороны, и к русификации оригинала, с другой.

Несмотря на те замечания, которые сделаны в тексте настоящей работы, нужно сказать, что материалы исследования свидетельствуют о том, что все пять переводчиков, творчество которых было рассмотрено в данной работе, относятся к числу квалифицированных профессионалов, которые пользуются заслуженным авторитетом.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вознюк М. Ю. Критерії оцінювання перекладу // Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка. — 2011. — № 9 (220), ч. 2. — С. 143–144.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода. — М.: Изд. МГУ, 2004. — С. 310.
3. Латышев Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. — М., 2005. — С. 98.

4. Шехтман Н. А., Добрынин С. В. Соотношение стандартных и нестандартных языковых средств в семантическом континууме // Слово в словаре, семантическом континууме и тексте: Сб. науч. тр. — Челябинск, 2001. — С. 92–108.
5. Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сборник статей. — М., 2005. — С. 69–90.

Стаття надійшла до редакції 01.10.13